LUNDS UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

FLRB46, Tolkning i offentlig sektor II, ukrainska, 30 högskolepoäng

Public Service Interpreting II, Ukrainian, 30 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2022-06-13. Kursplanen träder i kraft 2022-09-12 och gäller från och med vårterminen 2023.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde	*Fördjupning*
-	G1F, Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redovisa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor,
- med relevant terminologi kunna redogöra för några huvudteorier om tolkning,
- kunna redogöra för översättningsvetenskapens historiska utveckling,
- kunna redogöra för några centrala juridiska begrepp och principer,
- kunna redogöra för tolkars funktion i rättsliga sammanhang.

Färdighet och förmåga

- kunna i det praktiska tolkarbetet visa en grundläggande kännedom om det svenska rättssystemet,
- kunna genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter,
- kunna tolka en kortare monolog med anteckningar,
- kunna planera inför och tolka (rollspel modellerade på) samtal inom hälso- och sjukvårdens område samt rättsväsendet,
- i tolkning kunna använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade från litteratur om hälso- och sjukvård samt rättsområdet,
- på ett fördjupat sätt kunna beskriva och analysera tolkad interaktion,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera kring allmänna yrkesetiska frågor och dess koppling till tolkning.

Kursens innehåll

Kursen ger en praktisk och teoretisk förståelse av tolkning som social interaktion, som kognitiv process och som yrkesverksamhet. Kursen ger praktisk färdighet i olika tolkningstekniker, i tolkning i olika kontexter samt i terminologiarbete inom det sociala området, arbetsmarknadsområdet samt sjukvård och rättsväsende. Den studerande förvärvar fördjupad insikt i de etiska frågeställningar som är förknippade med tolkning. Den tolkningsteknik som fördjupas på kursen är kort konsekutivtolkning. Färdighetsövningar genomförs i monologtolkning, dialogtolkning och distanstolkning (via bildskärm och/eller telefon). I övningarna är det ena språket alltid svenska.

Kursen består av fyra delkurser:

Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap II, 7,5 hp

Delkursen ger en översikt över översättningsvetenskapens historiska utveckling samt ger en inblick i olika teorier om tolkning och deras koppling till praktisk verksamhet. Dessutom ägnas delkursen åt etiska frågor och fördjupade etiska reflektioner om tolkyrket. Delkursen behandlar regelverk och normer för tolkyrket samt de olika tolkteknikerna och deras användningsområden.

Delkurs 2: Introduktion till juridik för tolkar, 7,5 hp

Delkursen ger en översikt över det svenska rättssystemet, med vissa internationella jämförelser, och en inblick i den funktion som tolkar har i rättsliga sammanhang. Kursens övergripande syfte är att lägga grunden för ett rättssäkert tolkarbete genom att studenten får förståelse för centrala juridiska begrepp och principer i sammanhang där tolkning förekommer.

Delkurs 3: Tolkningsteknik och övningar III, 7,5 hp

Delkursen ägnas i huvudsak åt fördjupade färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och ukrainska genom kort konsekutiv tolkning. Studenten förvärvar fördjupade kunskaper i och om tolkning, framförallt dialogtolkning, särskilt inom hälso- och sjukvårdens område, men även inom andra områden som socialväsende eller arbetsmarknad. I delkursen ingår även fördjupande övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Delkurs 4: Tolkningsteknik och övningar IV, 7,5 hp

Delkursen ägnas åt avancerade färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom kort konsekutiv tolkning. Studenten fördjupar sina kunskaper i och om tolkning, särskilt den tolkning som förekommer inom rättsvårdande institutioner men även inom andra områden som socialväsende eller arbetsmarknad. I delkursen ingår även avancerande övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Kursens genomförande

Undervisningen ges i form av föreläsningar, 3-7 obligatoriska seminarier och 3-7 obligatoriska gruppövningar i varje delkurs.

Undervisningen sker på distans via lärplattform. Det förutsätts att den studerande deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling. Institutionen lämnar information om de tekniska kraven.

Om studenter utan egen förskyllan, på grund av till exempel olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet ansvarar universitetet för att ett likvärdigt alternativ eller en annan tidpunkt för momentet erbjuds. Detta gäller också studenter som fullgör uppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap II examineras genom en skriftlig hemtentamen.

Delkurs 2: Introduktion till juridik för tolkar examineras genom en hemtentamen.

Delkurs 3: Tolkningsteknik och tolkningsövningar III examineras genom en egen tolkning med kommentar och ett muntligt tolkprov.

Delkurs 4: Tolkningsteknik och tolkningsövningar IV examineras genom en egen tolkning med kommentar och ett muntligt tolkprov.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd
För betyget Godkänd krävs lägst betyget Godkänd på samtliga delkurser. För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på minst två delkurser.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs kursen *FLRB16 Tolkning i offentlig sektor I, 30 hp* inriktning ukrainska eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. Poängtalen för kursinnehåll som är helt eller delvis gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
3. Delkursernas namn på engelska:

1. The Ethics and Profession of Interpreting II
2. Introduction to Law for Interpreters
3. Interpretation Techniques and Exercises III
4. Interpretation Techniques and Exercises IV